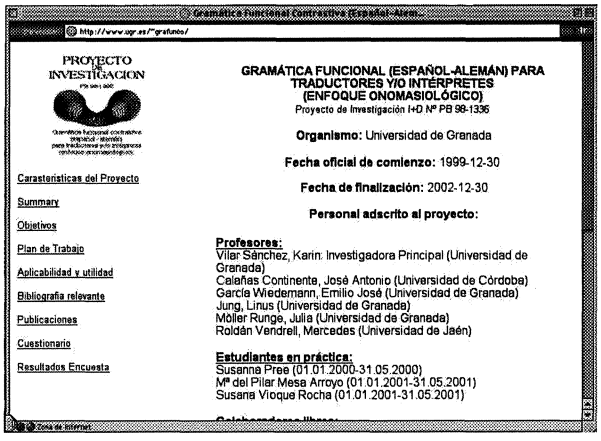
Lingüística contrastiva: Recursos en Internet para la elaboración de actividades (II) [1]

(Esta sección se reproducirá en <http://www.ub.es/filhis/culturele/carabela.html> en diciembre y en abril de cada año)

MAR CRUZ PIÑOL
Departamento de Filología Hispánica
Universidad de Barcelona

✔ español-alemán

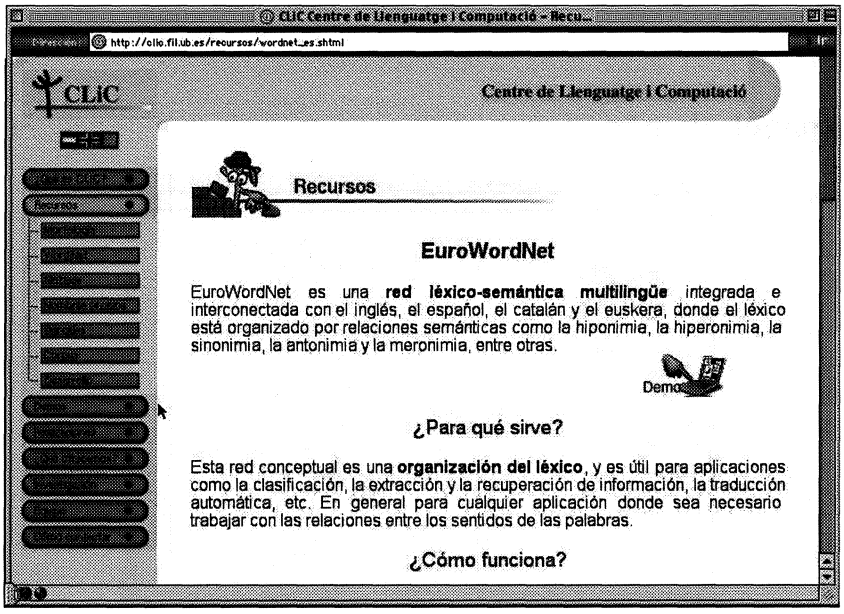


[1] En el número 51 de *Carabela* comenté algunas Webs que también podrían citarse aquí, pues hacen referencia a lenguas tratadas en ambos números. Así, por ejemplo, en *Contrastive Rhetoric* se hace referencia a la retórica rusa comparada con la española, en todas las Webs de *Unión Latina* se alude al francés, y en la página de *Refranes comparados en 6 idiomas* se ofrecen comparaciones con el francés y el inglés además de con otras lenguas que ya fueron incluidas en el pasado número. Para no duplicar las referencias, remito al lector a «Lingüística contrastiva: recursos en Internet para la elaboración de actividades I». Del mismo modo, en este número reseñaré Webs que también tienen en cuenta lenguas que se incluyeron en el anterior monográfico de *Carabela*. Es inevitable que el número 51 y el 52 se complementen.

GraFunCo es el nombre de un equipo de investigadores, coordinado desde la Universidad de Granada (España), que trabaja en la elaboración de una *Gramática Funcional Contrastiva (español-alemán) para traductores y/o intérpretes (enfoque onomasiológico)*. En la Web de este equipo se pueden leer sus objetivos: «Determinación de las funciones comunicativas expresadas en los textos y discursos que se traducen o interpretan del alemán al español y viceversa. (...) Estudio contrastivo de los datos obtenidos con el fin de establecer las similitudes y diferencias de uso entre español y alemán. (...) Facilitación de la información obtenida en forma de una gramática funcional contrastiva (español-alemán) en CD-Rom.» El equipo trabaja en este proyecto desde 1999, y la fecha prevista para la finalización del trabajo es diciembre de 2002. En la Web de ***GraFunCo*** se pueden ir siguiendo los avances de la investigación.

Dirección: <http://www.ugr.es/~grafunco/>.

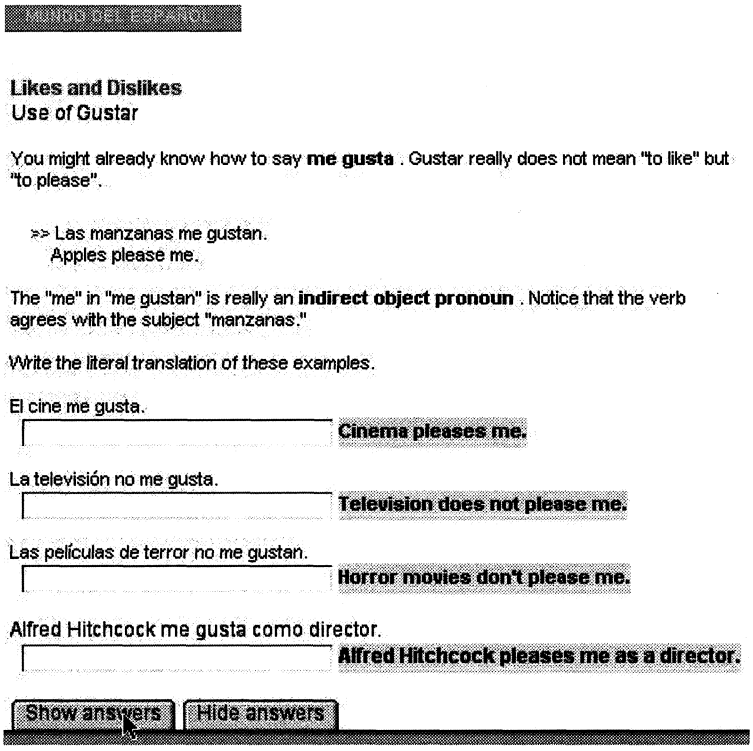
✔ español-inglés



Son numerosos los proyectos en los que la lingüística computacional y de corpus se aplica a la comparación entre lenguas (véase la bibliografía final), y entre ellos he escogido ***Euro Word Net*** porque en su Web ofrece unas *demos* muy claras y útiles. Euro Word Net se define como «una red léxico-semántica multilingüe (...), donde el léxico está organizado por rela-

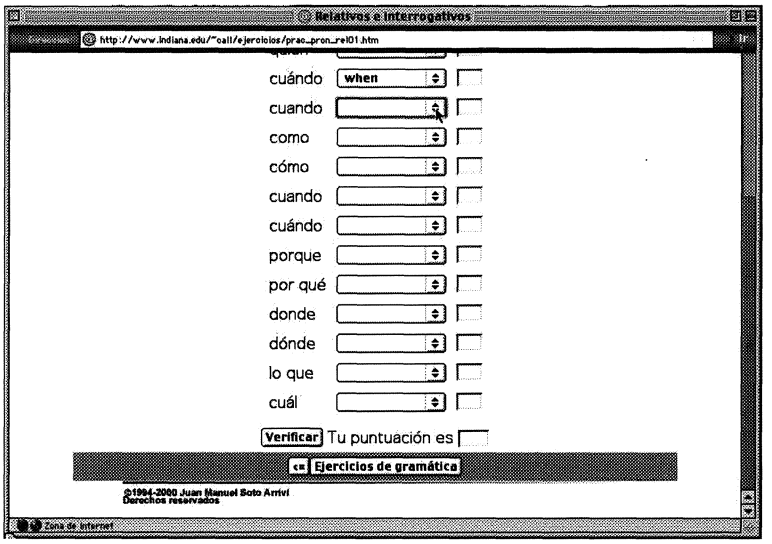
ciones semánticas como la hiponimia, la hiperonimia, la sinonimia, la antonimia y la meronimia, entre otras». Esta red permite interrelacionar los sentidos de las palabras españolas con el léxico del inglés, además de con el del catalán y el del euskera.

Dirección: <http://clic.fil.ub.es/recursos/wordnet_es.shtml>.



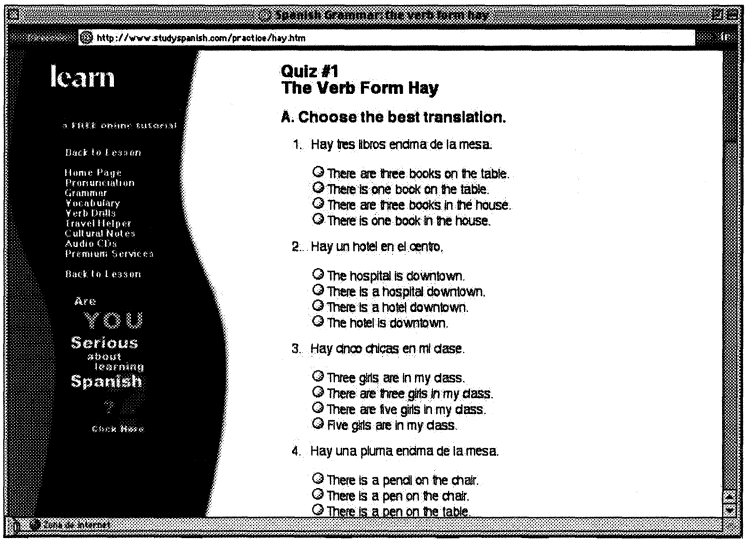
Parlo es un curso a distancia de español como lengua extranjera (véase <http://www.ub.es/filhis/culturele/parlo.html>), que emplea el inglés como lengua vehicular y que establece con frecuencia comparaciones entre esta lengua y el español. El curso completo es de pago, pero en la Web de *Parlo* se ofrecen cuatro unidades de muestra (una de cada uno de los tres niveles del curso regular, y otra del curso para viajeros), donde se observa, por ejemplo, que las listas de vocabulario español se presentan siempre traducidas al inglés. Asimismo, la explicación de estructuras como *me gusta* o del uso del subjuntivo se apoya en la comparación con enunciados equivalentes en inglés, como se ve en la imagen reproducida arriba.

Dirección: <http://www.parlo.com/es/index_es.asp>.



En los ***Ejercicios de gramática*** de José Manuel Soto Arriví se incluyen unos *Pareos de equivalencias*, en los que el aprendiz tiene que escoger el «equivalente» en inglés a unas partículas o estructuras españolas. Se encuentran ejercicios de este tipo en los capítulos *Relativos e interrogativos* y *Preposiciones*, y todos son de corrección automática y gratuitos. Hay, además, una sección de ejercicios exclusivamente de traducción entre el inglés y el español, pensados no para utilizarse en la pantalla sino para ser impresos y trabajar con ellos sobre el papel.

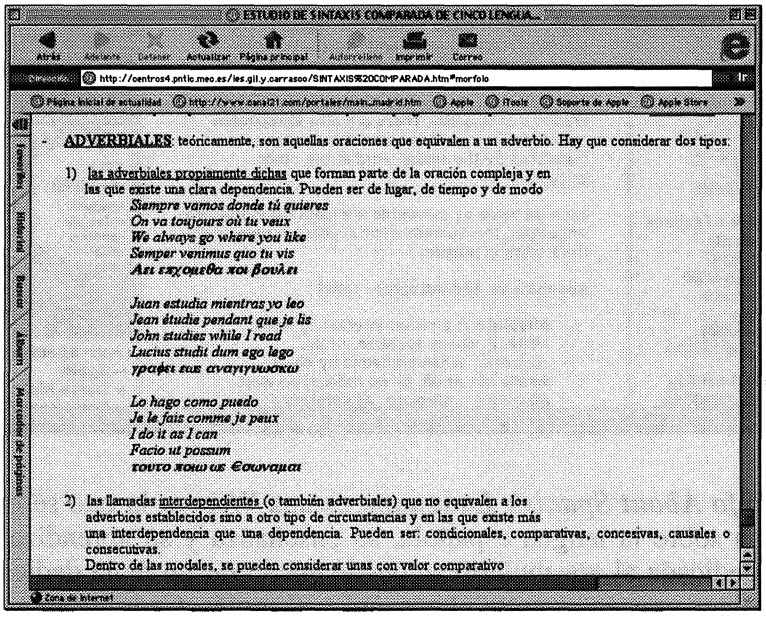
Dirección: <http://www.indiana.edu/~call/ejercicios.html>.



Learn Spanish. A free on line tutorial es una Web en la que se incluyen muchos ejercicios gratuitos que son corregidos de forma automática. Sus autores no ocultan que, si realmente se desea aprender español en serio, conviene acudir a un manual completo, como el que ellos han desarrollado y venden a través de esta Web. Propaganda aparte, los ejercicios son, como todos los ejercicios de corrección automática, un refuerzo estructural que puede servir como repaso o como orientación sobre el nivel de conocimiento del español. Hay ejercicios de vocabulario y de gramática, y en todos se comparan los enunciados en español con los equivalentes en inglés.

Dirección: <http://www.studyspanish.com/tutorial.htm>.

✔ español-inglés-francés...

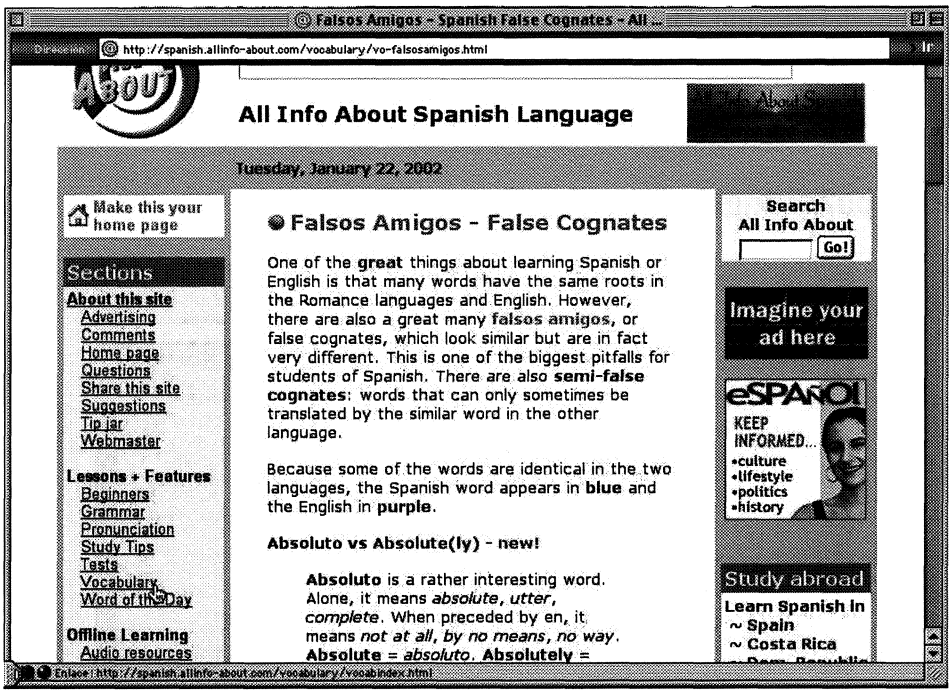


Este ***Estudio de sintaxis comparada de cinco lenguas: español, francés, inglés, latín y griego*** es una iniciativa de diez profesores del Instituto de Enseñanza Secundaria Gil y Carrasco, de Ponferrada (León, España), en la que se han sumado los conocimientos de cada uno en su especialidad: español, inglés, francés, griego y latín. El resultado es un estudio en el que se compara la sintaxis de estas cinco lenguas y en el que se complementa la teoría con numerosos ejemplos. Sin duda se trata de una información enriquecedora para cualquier profesor de español.

Dirección: http://centros4.pntic.mec.es/ies.gil.y.carrasco/SINTAXIS%20COMPARADA.htm>.

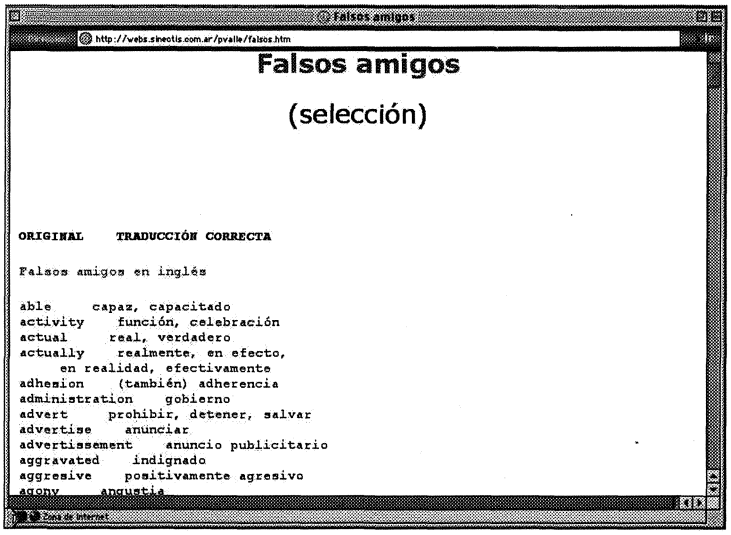
✔ falsos amigos

Hay muchas Webs que ofrecen listados de falsos amigos existentes entre pares de lenguas, que pueden resultar útiles para el profesor que desee trabajar los contrastes entre la lengua meta y la L1 (u otras L2). A continuación reseño brevemente algunas de estas páginas.



All Info About Spanish Language es una Web en la que se ofrece información sobre la lengua española, su enseñanza y su aprendizaje. En la sección dedicada al vocabulario se puede encontrar un tema dedicado a los falsos amigos existentes entre el español y el inglés. Cada palabra española va acompañada de su homófono en inglés, de su traducción correcta a esta lengua y de ejemplos de uso en ambos idiomas.

Dirección: <http://spanish.allinfo-about.com/vocabulary/vo-falsosamigos.html>.



Pablo Valle incluye en ***La página del corrector*** listas de falsos amigos entre cuatro pares de lenguas: español-inglés, español-francés, español-italiano y español-portugués. En realidad, su interés son las palabras que pueden provocar problemas de traducción para un hispanohablante porque formalmente se parezcan a palabras españolas que tengan un significado diferente. Estas palabras inglesas, francesas, portuguesas e italianas se presentan traducidas (correctamente) al español en la página de Pablo Valle.

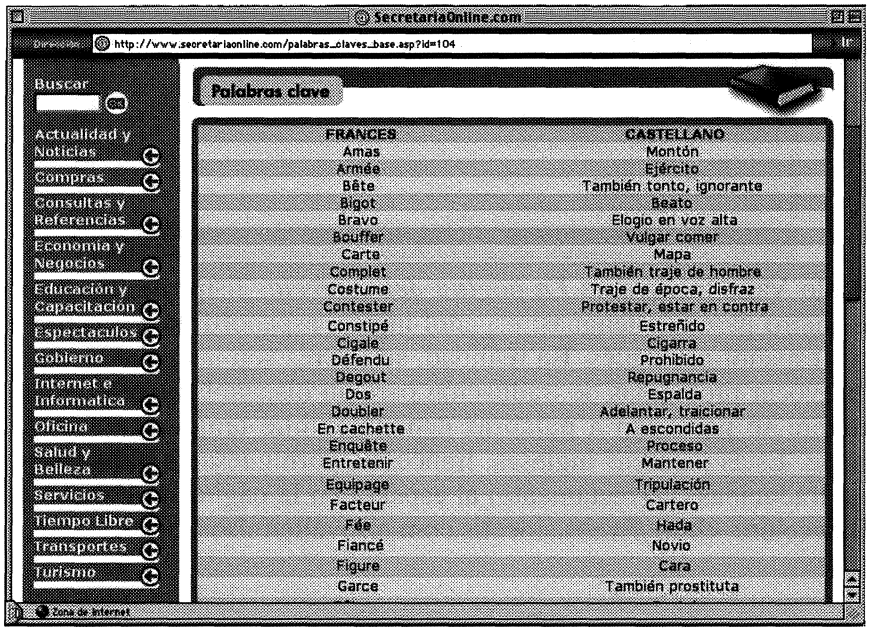
Dirección: <http://webs.sinectis.com.ar/pvalle/falsos.htm>.



Aunque la página *OM EXPRESS - Ingles Gratis On Line* también está pensada para hispanohablantes, la mayoría de los falsos amigos que se ci-

tan lo son igualmente para los anglohablantes aprendices de español. Las palabras se presentan en tres columnas: el «error» por interferencia (por ejemplo, *large*), la idea que se desea expresar (*largo*) y el término que se debe emplear en inglés para expresar lo deseado (*long*).

Dirección: <http://www.ompersonal.com.ar/omexpress/gramaticainglesa/falsosamigos.htm>.



La Web *Secretaria On line* se ocupa de las lenguas para un fin específico: las relaciones comerciales. En la sección *Palabras clave* recoge listas de vocabulario y expresiones del mundo de los negocios en alemán, en inglés, en francés, en portugués y en italiano, y en todos los casos incluye una relación de falsos amigos entre el español y estas lenguas. La página no tiene mucho rigor lingüístico, pero me ha parecido interesante reseñarla por lo específico de sus intereses. Se trata también de una Web pensada para hispanohablantes.

Dirección: <http://www.secretariaonline.com/palabrasclaves.asp>.

✔ aprendizaje en tándem

De la misma manera que en el anterior número de *Carabela* mencioné un proyecto basado en el intercambio de correo entre hablantes nativos de español y de japonés, que permite que unos y otros aprendan la lengua

ajena al tiempo que enseñan la propia, aquí me referiré a un programa basado en la colaboración entre los estudiantes, en el que tienen cabida muchas lenguas.



La ***Agencia Tándem*** es una iniciativa con sede en la Universidad del Ruhr de Bochum, en Alemania, un país con larga tradición en la enseñanza de lenguas en *tándem*. Desde su Web se pueden buscar compañeros para intercambios de correspondencia en grupo o entre dos personas, y se puede escoger entre decenas de pares de lenguas, de manera que es fácil organizar actividades orientadas a comparar el español con la lengua primera del aprendiz. Se trata de un servicio totalmente gratuito, y la página se actualiza constantemente.

Dirección: <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/email/stats-esp.html>.

Bibliografía en línea

ABRIL SOUBAGNE, C. y HERNÁNDEZ LONGAS, E. (2001), «El español para estudiantes francófonos: Una oportunidad de enriquecimiento mutuo», en la Web de los *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, <http://www.cuadernoscervantes.com/lc_frances.html>.

BARLOW, M. (1996), «Analysing parallel texts with ParaConc», en *ALLC/ACH '96*, Universidad de Bergen, Noruega, <http://www.ruf.rice.edu/~barlow/norway.html>.

BARLOW, M. (sin fecha), «Parallel Corpora», en <http://www.ruf.rice.edu/~barlow/para.html>.

BARLOW, M. (sin fecha), «Parallel concordance program - ParaConc»,
en <http://www. ruf.rice.edu/~barlow/parac.html>.
CLIC (2001), «Léxicos bilingües», en la página de *CLIC. Centre de llenguatge i computació*, <http://clic.fil.ub.es/recursos/biling_es.shtml>.
CoLLaTE (sin fecha), «Contrastive Linguistics. A selective bibliography», en la página de CoLLaTE - *CO*ntrastive *L*inguistics and *LA*nguage *T*ypology in *E*urope,
<http://bank.rug.ac.be/ contragram/biblio.html>.
CoLLaTE-Contragram (2001), «The 2nd International CoLLaTE Colloquium *Contrastive Analysis and Linguistic Theory*», <http://bank.rug.ac.be/contragram/colloquium.htm>.
DEFRANCQ, B. (1995), «A Dutch-French-English-German verb valency dictionary», *Quarterly Newsletter of the Contrastive Grammar Research Group of the University of Gent*, 1, <http://bank.rug.ac.be/contragram/newslet1.html#PRESRES>.
EUROCOM (2000), «EuroCom: Un camino hacia el multilingüismo en Europa EuroCom*Rom*: Los siete cedazos. Un acceso plurilingüe al mundo de las lenguas románicas»,
<http://www.eurocom-frankfurt.de/spanisch.htm>.
GOGLOVA, T. (2001), «La enseñanza del español a rusohablantes», en la Web de los *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, <http://www.cuadernoscervantes.com/ lc_ruso.html>.
GRAFF, D. (1999), «The UN Multilingual Text Corpus», en *Linguistic Data Consortium*, Universidad de Pennsylvania, <http://www.ldc.upenn.edu/ldc/news/newsletter/v1.3/ un.html>.
HOMANN, A. (2001), «Una visión germano-española», en la Web de los *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, <http://www.cuadernoscervantes.com/lc_aleman.html>.
KÁLUSTOVA, O. (1996), «El adjetivo en español, ruso y ucraniano: análisis contrastivo y traductológico», en *Sendebar*, 7, <http://ashda.ugr.es/laboratorio/sendebar.htm>.
LIEN-TAN P. (1998), «Enseñar chino a los latinoamericanos», en la página de la Oficina de Información del Gobierno de Taiwan en los países de habla española,
<http://www.gio. gov.tw/info/nation/sp/fcr/1998/910/p42.htm>.
MÜLLER-LANCÉ, J. (2001), «El empleo de otras lenguas extranjeras como estrategia de inferencia en la adquisición del español o italiano por germanohablantes», en *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*, <http://www.ub.es/filhis/ culturele/han.html>.
SALKIE, R., AIJMER, K. y BARLOW, M. (1998-), *Languages in Contrast* (Contents & Abstracts), <http://www.benjamins.com/jbp/journals/Lic_info.html>.
SLAGTER, P. J. (1998), «Diccionarios bilingües y monolingües para extranjeros. Apuntes de un usuario», en la página de la Universidad de Utrech, <http://www.let.uu.nl/spaans/eusocrates/iul.htm>.
SPRIK (2001), *SPRIK reports* (recopilación de artículos), en la página de *SPRIK*, <http://www.hf.uio.no/german/sprik/english/reports.shtml>. SPRIK es la sigla de «Språk i kontrast», es decir, *Lenguas en contraste*.
TECLA (1996), «Falsos amigos», en *Tecla*, <http://www.bbk.ac.uk/tecla/1996/8Julio.html>.
VALERO GARCÉS, C. (2001), «Inglés y español mano a mano: Dos lenguas y dos formas de ver el mundo», en la Web de los *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, <http://www.cuadernoscervantes.com/lc_ingles. html>.
VOSSEN, P. (2001), «EuroWordNet. Building a multilingual database with wordnets for several European languages», en < http://www.hum.uva.nl/~ewn/>.
WESTBERY, G. (2001), «Haciéndose el sueco. Dificultades que encuentra el sueco al aprender español», en la Web de los *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, <http://www.cuadernoscervantes.com/lc_sueco.html>.